

# NAL'IBALI

## I NKARHI WO TSHEKETA NTSHEKETO!

Ku avelana mitsheketo eka vanhu i mhaka ya ntumbuluko ku fana na ku dya na ku etlela! Mitsheketo yin'wana leyi hi yi tsheketaka namutlha yi hundzuseriwile ku suka eka rixaka rin'wana ku ya eka rin'wana, loko yin'wana yi ri yintshwa leyi hi ti endlelaka yona hina.

## IT'S STORYTELLING TIME!

Sharing stories is as natural to human beings as eating and sleeping! Some of the stories we tell today have been passed down from generation to generation, while others are new ones that we create ourselves.



## Mivuyelo ya ku rungula mitsheketo

- ★ Ku rungula mitsheketo swi pfuxeta mianakanyo ya vana na matirhiselelo ya vona ya ririmi.
- ★ Mitsheketo yi nga va hlanganisa na vanhu lava a va nga va tivi, lava sukaka eka mikarhi ya khale na le ka tindhawu ta le kule.
- ★ Ku rungula mitsheketo ya hilaha u kuriseke xiswona swi pfuna vana ku va nchumu wun'we na wena.
- ★ Ku rungula mitsheketo swi nga dyondzisa vana dyondzo ya vutomi na ku va pfuna ku anakanya hi rirhandzu, makwanga, vunene, matimba, ku va kahle na lunya.

## The benefits of storytelling

- ★ Storytelling stimulates children's imagination and their use of language.
- ★ Stories can connect them to the lives of people they've never known, who come from long ago and faraway places.
- ★ Telling stories about your childhood helps your children to connect with you.
- ★ Storytelling can teach children life lessons and help them think about love, jealousy, kindness, power, good and evil.



## Masiku ya ku tlangela hi Nyenyankulu Days to celebrate in March

1	Siku ro Nkaxihlawuhlawu Zero Discrimination Day
3	Siku ro Twa na ku Lahlekeriwa hi ku Twa Ear and Hearing Loss Day
3	Siku ra Misava ra Swiharhi swa Nhova World Wildlife Day
6	Siku ra Misava ra Buku World Book Day
8	Siku ra Matiko ya Misava ra Vaxisati International Women's Day
16-20	Vhiki ra Layiburari Library Week
20	Ximun'wana xa Ku ringana ka Vusiku na Ninhlikanhi Autumn equinox
20	Siku ra Matiko ya Misava ra ku Tsaka International Day of Happiness
21	Siku ra Timfanelo ta Ximunhu Human Rights Day
21	Siku ra Misava ra Swiphatu World Poetry Day
22	Siku ra Misava ra Mati World Water Day

## Katsa vana eku runguleni ka ntsheketo

### Loko u nga si rungula ntsheketo:

- Yimbelela risimu kumbe xinsin'wana lexi fambelenaka na ntsheketo kumbe xin'wana xa ximunhuhatawa.
- Vutisa vana va wena loko ku ri va tiva mitsheketo yin'wana leyi fanaka na ntsheketo lowu u lavaka ku wu hlava. Xikombiso, "Xana u tiva ntsheketo lowu vana va lahlekaka/svihotlovila?"

### Loko u ri karhi u rungula ntsheketo:

- Va vutisi, "Xana u anakanya ku ri ku ta humelela yini sweswi?"
- Va hlohloteri ku endla mipfumawulo (xikombiso, ku endla huwa ya moya) kumbe swiendlo swa miri (xikombiso, ku encenyeta ku hlambela enambyeni) ku encenyeta swiphemu swa ntsheketo.

## Include your children in storytelling

### Before telling a story:

- Sing a song or say a rhyme linked to the story or one of its characters.
- Ask your children if they know any other stories that are similar to the story you are about to tell. For example, "Do you know any stories about children getting lost/giants?"

### While telling the story:

- Ask them, "What do you think will happen next?"
- Encourage them to act out parts of the story by making sound effects (for example, making the noise of the wind) or body movements (for example, pretending to swim across a river).

## Dzikisa vun'we hi mitsheketo

### Endzhaku ka ku rungula ntsheketo:

- Va pfuni ku anakanya hi matiwelo na mavonelo ya vona hi ntsheketo. Xikombiso, vula u ku, "Loko ndzi rungula ntsheketo, wu ndzi tsundzuxa hilaha vanghana va nga na nkoka hakona. Xana wena wu ku tsundzuxa yini?"
- Vulavula hi leswaku hikwalhokayini swimunhuhata swi vulavulaka kumbe swi endla swilo hi ndlela yo karhi exitorini na hi leswaku hi tihindlela tin'wana ximunhuhatawa xi nga swi hlavulaka ku swi hanya ha kona.

## Deepen connections with stories

### After telling the story:

- Help them think about their feelings and opinions of the story. For example, say, "When I tell this story, it reminds me of how important good friends are. What does it remind you of?"
- Talk about why characters say or do things in particular ways in the story and about what other ways the character could choose to behave.



Drive your  
imagination



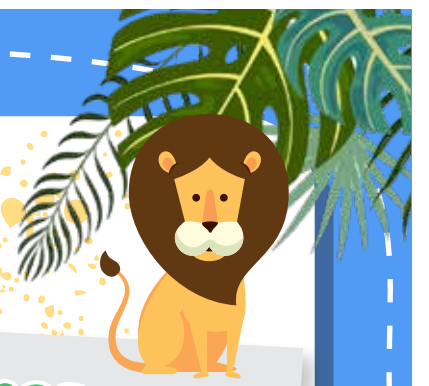
IT STARTS WITH  
A STORY.  
SWI SINGULA HI  
NTSHEKETO.





# Mbewu Ya Dyondzo!

## Literacy Seeds!



### Mitlangu na ku nyanyula ka makhadi yo vangama!

Eka vatswari na vahlayisi va vana lavantsongo, ha swi tiva leswaku vana va dyondza hi ku olova loko va ri karhi va dyondza hi ndlela yo tsakisa na loko misingiriko leyi va yi endlaka yi tsakisa.

Makhadi yo vangama i ndlela ya kahle ya ku tivisa vana va wena eka mavito ya mihlovo, swiharhi, mihandzu, michumu ya swiambalo kumbe nhlokomhaka yin'wana na yin'wana leyi ringaneleke vukhale bya vona. Makhadi yo vangama a ya durhi naswona ya olova ku ya endla.

### Fun and games with flashcards!

Dear parents and caregivers of young children, we know that children learn more easily when what they are learning is interesting and the activities they do are enjoyable.

Flashcards are a fun way to introduce your children to the names of colours, animals, fruit, clothing items or any other theme that is suitable for their age. Flashcards are also cheap and easy to make.

### ENDLA MAKHADI YA SWIHARHI

1. Namarheta pheji ya 3 eka phepha ro huhwela ro basa.
2. Xifaniso xin'wana na xin'wana xa xiharhi xi na vito hi tindzimi timbirhi ekusuhi na xona.
3. Tsemeta xifaniso xa xiharhi xin'wana na xin'wana na vito ra xona.
4. Petsa sete yin'wana na yin'wana leswaku mavito ya va endzhaku ka xifaniso.
5. Namarheta vundzhaku bya xifaniso hi le ndzhaku ka mavito.

Sweswi u na sete ya makhadi yo tlanga. Vekela makhadi na swileriso swa mitlangu eka ndhawu leyi nga hlayiseka leswaku mi ta tlanga ha wona mitlangu na vana va wena nkarhi wihi na wihi loko mi swi lava.

Eka pheji 13 ya Xitatisi xa 192 ku na swifaniso swa swifuwo swa le purasini leswi u nga switirhisaka ku endla makhadi man'wana. Endla makhadi ya wena hi ku tsemeta swifaniso ku suka eka timagazini kumbe swidirohiwa swo hambana swa swilo.



### MAKE ANIMAL CARDS

1. Paste page 3 on scrap paper.
2. Each picture of an animal has its name in two languages next to it.
3. Cut out each animal picture and its names.
4. Fold each set so that the names are behind the picture.
5. Paste the back of the picture to the back of the names.

You now have a set of playing cards. Put the cards and instructions for the games in a safe place so that you can play the games with your children whenever you want to.

On page 13 of Edition 192 there are pictures of farm animals that you could use to make another set of cards. Make your own cards with pictures cut out of magazines or with drawings of different objects.

### Mitlangu yin'wana leyi mi nga yi tlangaka

- Pfumelela vana va wena ku khoma makhadi, languta kahle eka swifaniso, na ku titoloveta ku vula marito lawa i ya vulaka eka vona.
- Teka khadi rin'we hi nkarhi wun'we kutani u vulavula ni n'wana hi xiharhi lexi kombisiweke. Vutisa: *Xana xi vuriwa yini hi ririmi ra wena na hi ririmi rin'wana? Xana xi endla mpfumawulo wa njhani? Xana xi tshama kwihi? Xana xi dya yini? Xana u nga hlamusela ntsheketo hi mayelana na xiharhi lexi?*
- Loko u tiyiseka leswaku n'wana wa wena u tiva swiharhi leswi hinkwaswo, tlangani mitlangu leyi landzelaka:
  - **Nitlangu wa ku vhubha:** Hlawula khadi rin'we kambe u nga kombi n'wana xifaniso xa rona. U nge: *Ndzi ehleketa hi xiharhi ... Nyika n'wana vuthala bya xiharhi lexi, ivi u pfumelela n'wana wa wena a vhubha vito ra xiharhi lexi u vulavulaka hi xona. Xikombiso: Lexi i xiharhi lexikulu ngopfu lexi nwaka mati hi nxakwa (ndlopfu).*

### Another game to play

- Let your children hold the cards, look carefully at the pictures, and practise repeating the words that you say to them.
- Take one card at a time and talk to your child about the animal. Ask: *What is this animal's name in your home language and in another language? What sound does it make? Where does it live? What does it eat? Can you tell a story about this animal?*
- When you are confident that your child knows each animal, you can play this game:
  - **Guessing game:** Choose one card but don't show your child the picture. Say: *I am thinking of an animal ...* Give clues about the animal, and let your child guess the name of the animal you are talking about. For example: *This is a very big animal that drinks water with its trunk (an elephant).*



**Ku dyondza swi fanele swi tsakisa na ku enerisa! Loko vana va wena va rivele mavito ya swiharhi na vuxokoxoko kumbe a va tsakeri ntlangu, veka makhadi ekule na ku ringeta nakambe hi nkarhi wo hambana.**

**Learning should be enjoyable and satisfying! If your children don't remember the animal names and details or are not interested in the game, put the cards away and try again at a different time.**



Drive your imagination



Nhutlwa  
Giraffe



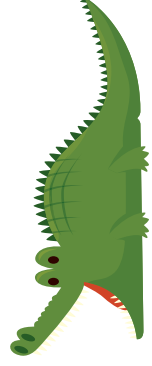
Yimbho  
Ostrich



Yingwe  
Leopard



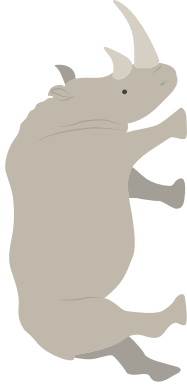
Ngwenya  
Crocodile



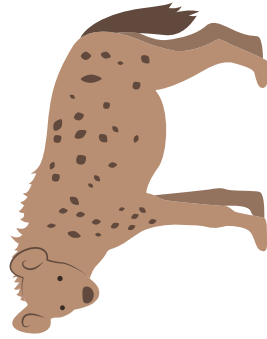
Mangwa  
Zebra



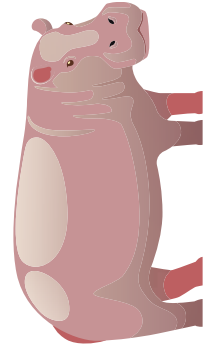
Mhelembe  
Rhinoceros



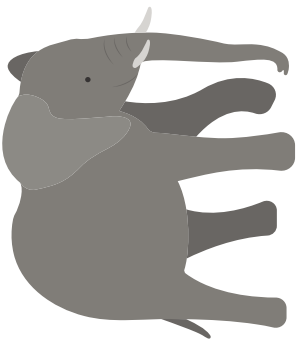
Mhisi  
Hyena



Mpfuvu  
Hippopotamus



Ndlopfu  
Elephant



Nghala  
Lion



Mhala  
Springbok



Nyarhi  
Water buffalo





# 8 Nyenyankulu i Siku ra Matiko ya Misava ra Vaxisati

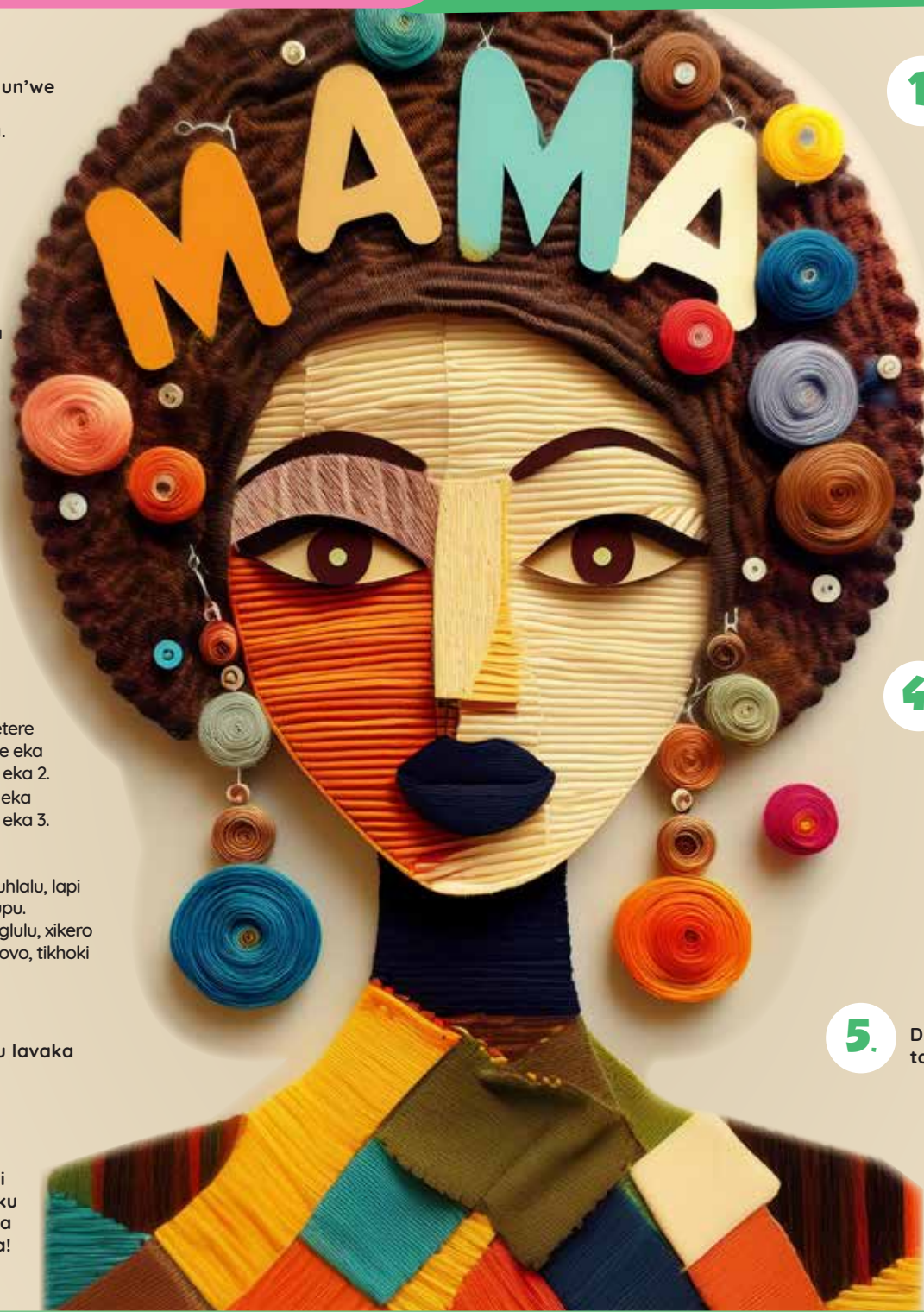
Endla mpfanganiselo wa swifaniso ku tlangela vaxisati vankoka evuton'wini bya wena!

(Mpfanganiselo i nchumu wa vutshila lowu endliwaka hi ku namarheta swilo swo hambanahambana swa switirhisiwa, swo fana na swifaniso, swipetlu swa maphepha kumbe malapi na swilo leswi tsongo swo khavisa swo fana na vuhlalu, eka khadibodo kumbe phepha ro bumbula.)

# 8 March is International Women's Day

Make a collage to celebrate a special woman in your life!

(A collage is a piece of art made by pasting different types of materials, such as pictures, pieces of paper or fabric and small decorative items, like beads, onto cardboard or thick paper.)



1. Anakanya hi waxisati un'we loyi u n'wi rhandzaka evuton'wini bya wena.
2. Sweswi anakanya hi marito yo hlava lawa ya hlamuselaka waxisati loyi. Xikombiso, ntsako, vunene, vukarhana, u rhandza mitsheketo na ku yimbelela.
3. Tsala swilo leswi swi fambisanaka na waxisati loyi u swi longoloxa. Xikombiso, muhlovo wa xilamula, tinopisi letikulu, khekhe ra ckokoleti, movha lowu a wu chayelaka na ntirho lowu a wu tirhaka.
4. Kuma, tsemeta na ku hlanganisa:
  - ★ marito kumbe maletere ku endlaka maletere eka longoloko wa wena eka 2.
  - ★ swifaniso swa swilo eka longoloko wa wena eka 3.
  - ★ swipetlu swa lapi ra muhlovohlovo, swin'wetsin'wetsi, vuhlalu, lapi ra swiluva na tikunupu.
  - ★ khadibodo lerikulu, glulu, xikero na tipensele ta mihlovo, tikhoki kumbe tikhirayoni.
5. Dirowa wa xisati loyi u lavaka ku n'wi tlangela.
6. Lulamisa na ku namarheta swilo leswi u nga swi hlengeleta ku endla mpfanganiso wa waxisati wo hlawuleka!

1. Think of one of the favourite women in your life.
2. Now think of as many words as you can that describe that woman. For example, happy, kind, hugs, loves stories and singer.
3. Write a list of things that you associate with that woman. For example, the colour orange, big earrings, chocolate cake, the car she drives or the work she does.
4. Find, cut out and collect:
  - ★ words or letters to make up the words in your list at 2.
  - ★ pictures of the things in your list at 3.
  - ★ pieces of colourful fabric, glitter, beads, fabric flowers and buttons.
  - ★ a big piece of cardboard, glue, a pair of scissors and coloured pencils, kokis or crayons.
5. Draw the woman that you want to celebrate.
6. Arrange and paste the things you have collected to make a collage of your special woman!

## Tiendlele layiburari ya wena. Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u ti hlayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 12 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
  - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsemeka.
  - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
  - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.



## Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.



Swiharhi leswa mune swi tsutsume swi ya lava  
N'wanghala. Swi n'wi rungulele hi ta xinghuhumanani.  
"Xi mitle mpfunda, mhungubye, yingwe na mpfuvu,"  
ku hlamusela swiharhi hinkwaswo hi ku kotlana.  
"Xi mite na khwati," ku engetela N'wampfundla.  
"Nakambe swiharhi leswi nga ekhwatini ra xona a swi  
lava ku hi hlasele!" ku vula N'wampfuvu.  
N'wanghala a a nga se tshama a twa swilo swa  
fana na swona. U hatle a lerisa N'wampfundla,  
N'wamhungubye, N'wayingwe, na N'wampfuvu va  
n'wi sala endzhaku va ya hlasele xinghuhumanani.

The four animals ran to find Lion. They told Lion  
the story of the monster.  
"It swallowed a rabbit, a jackal, a leopard and a  
hippo," they explained, all talking at the same time.  
"It also swallowed the veld," added Rabbit.  
"And the animals in its stomach wanted to attack us!"  
said Hippo.  
Lion had never heard of such a thing. He immediately  
ordered Rabbit, Jackal, Leopard and Hippo to follow  
closely behind and together they rushed off to attack  
the monster.



Rabbit had never seen a mirror before. So when she found a mirror in the veld and saw herself reflected in it, she thought a strange animal had swallowed her and the bushveld. She ran to warn the other animals, but it swallowed every animal that came to see it.

This story was specially created for Nalibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



N'wampfundla a a nga si tshama a vona xivoni. Kutani loko a kuma xivoni ekhwatini ivi a tivona eka xona, u anakanye leswaku ku na xiharhi lexi nga tolovelekangiki lexi nga n'wi mita swin'we na khwati. Hiloko a tsutsuma a ya luma swiharhi leswin'wana ndleve, kambe xivoni xi mite swiharhi hinkwaswo leswi nga ta swi ta xi vona.

Ntsheketo lowu wu endleriwe Nalibali hi ku kongoma hi xikongomelo xo pfuna vana va humesa vuswikoti bya vona hi ku hlamusela mitsheketo ni ku hungasa hi ku hlaya.

### Get story active!

- ★ Can you draw a picture of your own face? When you have finished your drawing, hold your drawing next to your face while you look in the mirror. Does your drawing look like you?
- ★ Think about this: Why do you think the monkey knew what the mirror was?
- ★ You and a partner can role-play being mirror images of each other. When you do something, your partner should mirror the action. So when you move your right arm, your partner should move their left arm in the same way to create a mirror image.

### Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Xana u nga dirowha xifaniso xa xikandza xa wena? Loko u hetile ku dirowha ka wena, khoma xifaniso xa wena ekusuhu na xikandza xa wena loko u langutile exivonini. Xana leswi u nga dirowha swifana na wena na?
- ★ Anakanya hi leswi: Hikwalahokayini u anakanya leswaku nkawa wu switvile njhani ku ri xivoni xi le kwihl?
- ★ Wena na nakulobye wa wena encenyetani ku va mi ri mindzhuti ya le xivonini ya n'wina vambirhi. Loko mi endla xokarhi, nakulobye wa wena u fanele ku encenyeta. Kutani loko u fambisa voko ra wena ra xinene, nakulobye wa wena u fanele a fambisa voko ra ximatsi ku endla ndzhuti wa xivoni.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



Nalibali i pfumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelu wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



When the animals got close to where the mirror was, Rabbit and Jackal stood back. They were afraid that the monster would swallow them. But Leopard and Hippo bravely ran forward to attack the monster. When they saw another hippo and leopard running towards them, they got such a fright that they ran away screaming, "A monster! A monster!"  
Loko swiharhi leswi swi fika ekusuhu na xivoni, N'wampfundla na N'wamhungubye va jimele endzhaku. A va chava leswaku xinghuhumanani xi nga va mita. Kambe N'wayingwe na N'wampfuvu va tsutsumele emahlweni hi vurhena va ya lwisana na xinghuhumanani ... Loko va vona mpfuvu jin'wana na yingwe swi va hlanganisa, swi va chavise ngoptu ivi va tsutsuma va ri karhi va kalakala, "Xinghuhumanani! Xinghuhumanani!"

## The mirror in the bushveld



### Xivoni ekhwatini

Melody Ngomane • Maria Lebedeva

**Ideas to talk about:** Look at the cover picture of the story. What do you notice about the rabbit compared to its reflection in the mirror? What do you think this story is about?

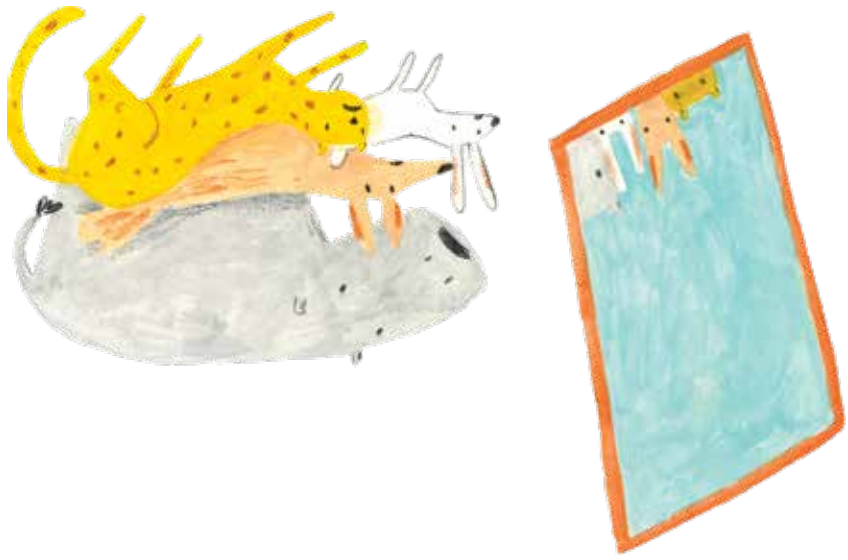
**Mianakanyo yo bula hayona:** Languta xifaniso eka khavhara ya ntsheketo. Xana u lemuka yini hi mpfundla loko u vona ndzhuti wa wona eka xivoni? Xana u anakanya leswaku ntsheketo lowu wu hi mayhelana na yini?



“N’wampfuvu, hi kombela u ta hi pfuna. Xinghuhnguhmani xi mite khwati hinkwaro na swiharhi swinhharhu swo fana na hinda!” ku vula a N’wamhuhngubye, a vula vula hi ku hatlisa hilaha a nga kotaka hakona.

N’wampfuvu a nga va yingisela nga, u tiyele emahlweni a tiphina hi ku hlambelela. A a anakanya leswaku swiharhi leswiharhu swi n’wi tela na maqhinga. Kambe loko a vona ndlela leji swi nga chuha ha gona, u humile ematini.

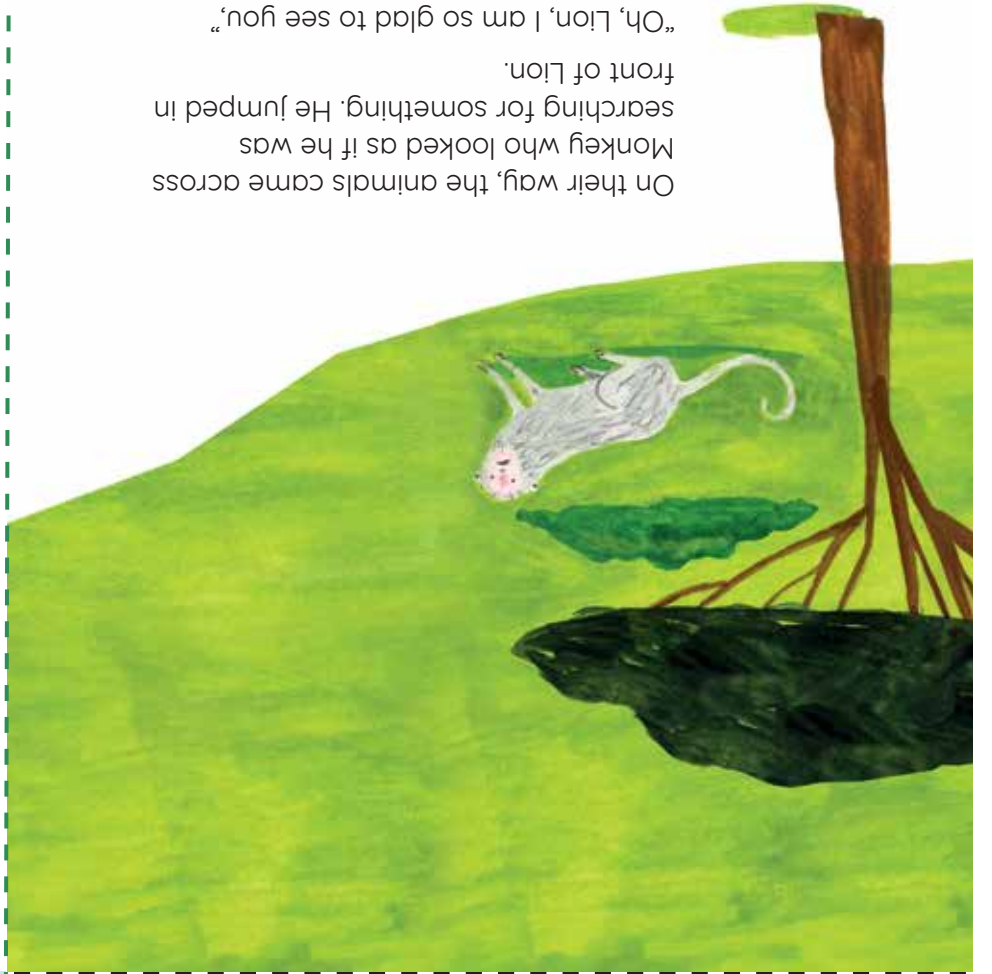
Endzhaku N’wampfuvu, N’wayingwe, N’wamhuhngubye na N’wampfundla va tsutsumele laha ku nga na xivoni.



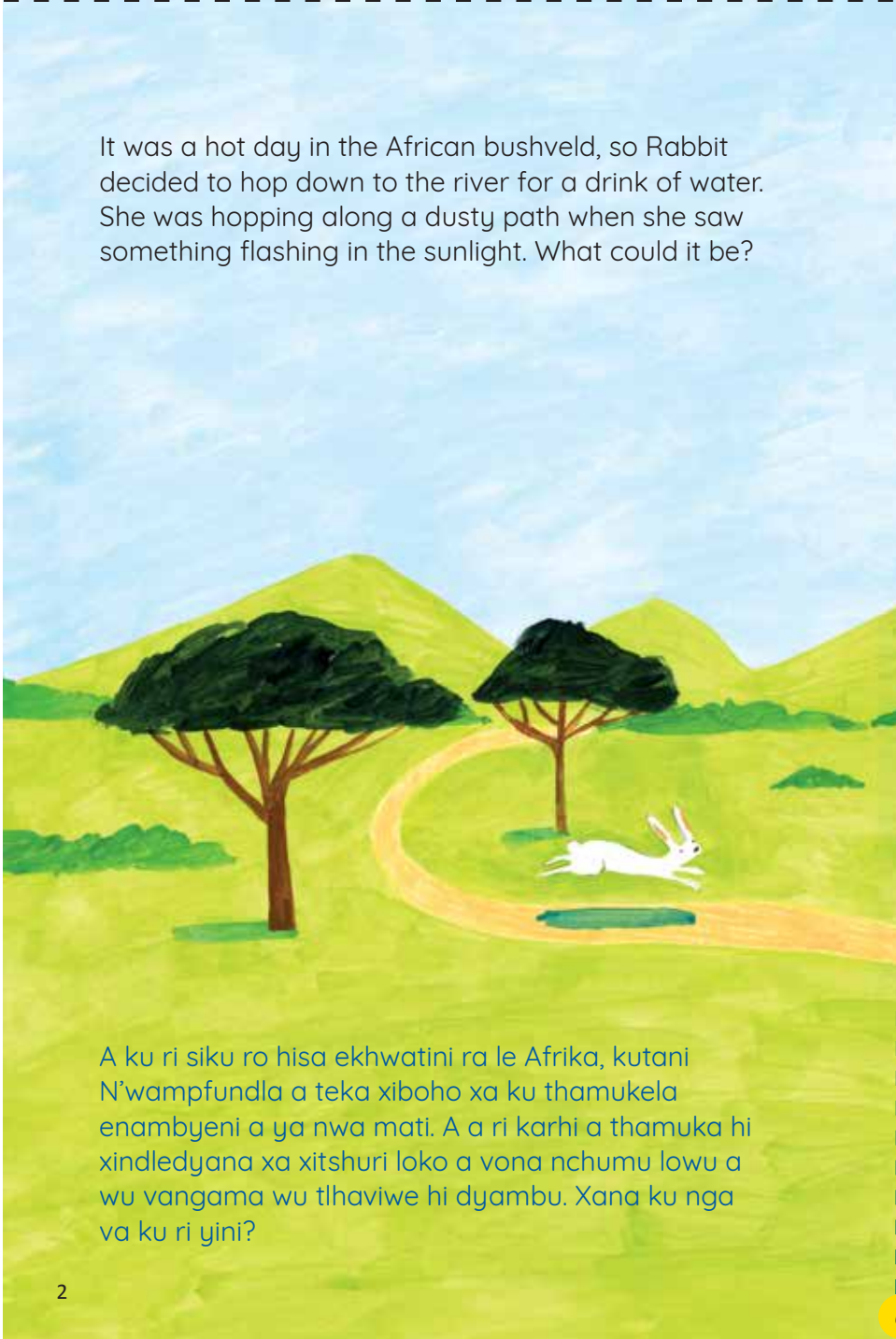
On their way, the animals came across Monkey who looked as if he was searching for something. He jumped in front of Lion.

“Oh, Lion, I am so glad to see you,” Monkey said. “Please help me find my mirror. Someone has stolen it.”

“Out of our way, Monkey. We have something more important to do. We are going to attack the monster that swallowed the veld and the animals,” said Lion impatiently.



It was a hot day in the African bushveld, so Rabbit decided to hop down to the river for a drink of water. She was hopping along a dusty path when she saw something flashing in the sunlight. What could it be?

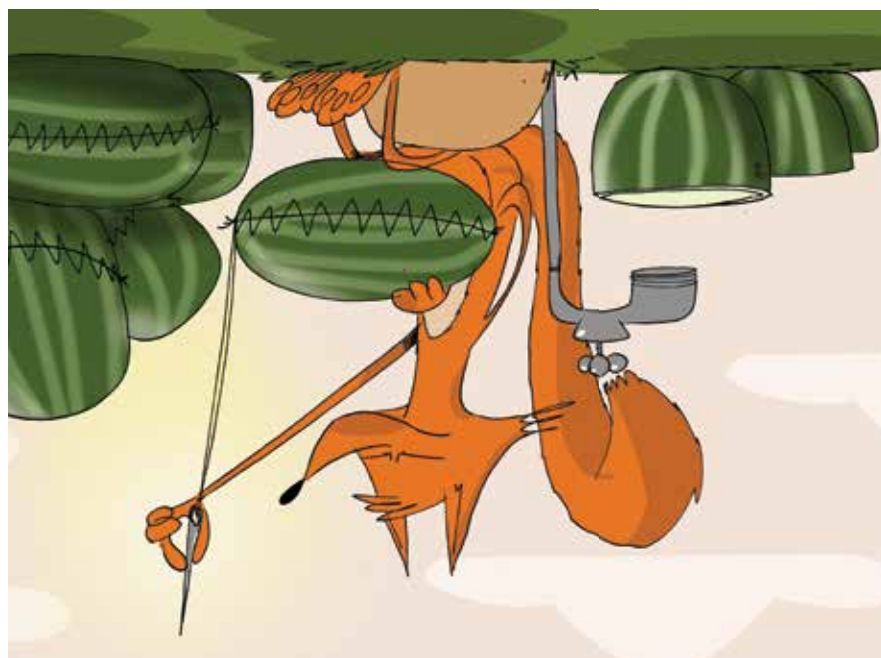
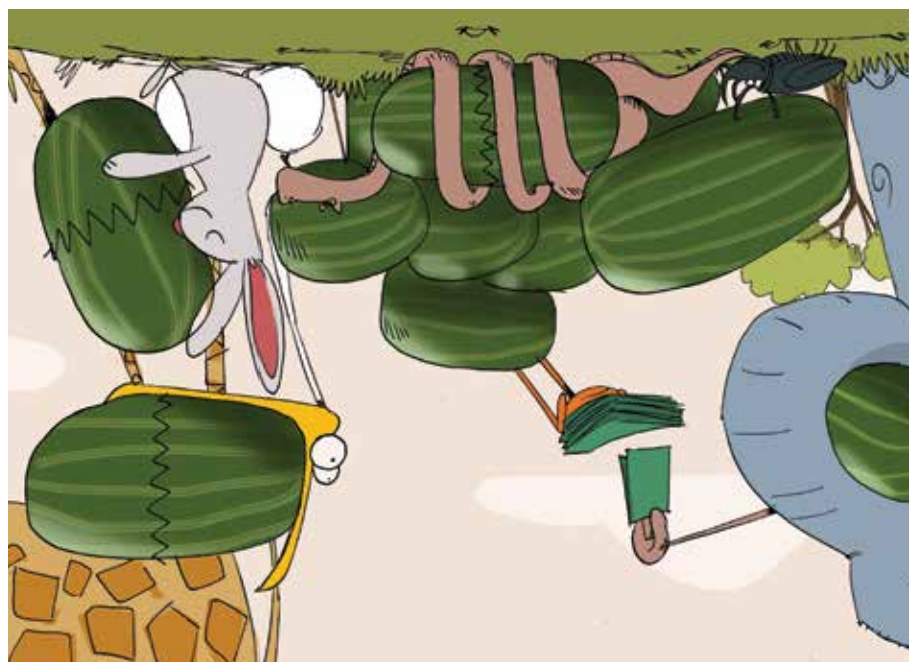


A ku ri siku ro hisa ekhwatini ra le Afrika, kutani N’wampfundla a teka xiboho xa ku thamukela enambyeni a ya nwa mati. A a ri karhi a thamuka hi xindledyana xa xitshuri loko a vona nchumu lowu a wu vangama wu tlhaviwe hi dyambu. Xana ku nga va ku ri yini?



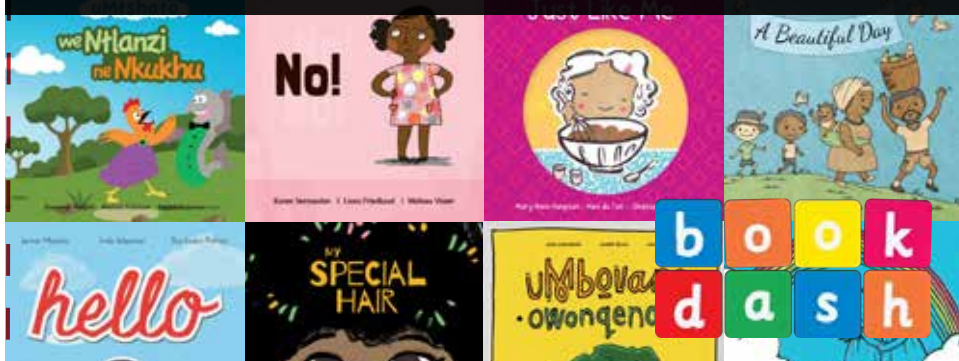


He sold his watermelons for a cheap price.  
Many animals bought from Foxy Joxy.  
A xavisa makhalavata ya yena hi nxavo wa  
le hansi.  
Swiharhi swo tala swi xavile makhalavata  
ku suka eka N'wamhungubye Ngubyi.



Then he filled it with water! He took  
a needle and thread and sewed the  
watermelon back together.  
Kutani a ri chela mati! Kutani a reka nereta  
na njara a ri rhunglela ri hlangana.

Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)



### Get story active!

- ★ Draw pictures of the animals playing rugby with the watermelon when Foxy Joxy was stuffed inside it. You can add the text from that part of the story to your pictures.
- ★ Do you think the other animals' idea to teach Foxy Joxy a lesson was a clever one? What else do you think they could have done to teach Foxy Joxy not to cheat?
- ★ Write a letter to Foxy Joxy. Explain to him why he should behave better towards the other animals, and give him some ideas for doing so.



### Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Diwowa swifaniso swa swiharhi swi ri karhi swi tlanga bolo hi khalavata loko N'wamhungubye Ngubyi a pangeriwile endzeni. U nga engetela na marito ku suka eka xiphemu xa ntsheketo eka swifaniso swa wena.
- ★ Xana u anakanya ku ri mianakanyo ya swiharhi swin'wana ya ku humba hlolwa a ku ri ya vutlharhi? Xana u anakanya ku ri a va ta endla yini ku dyondzisa N'wamhungubye Ngubyi ku ri a nga ha vi na vuxisi.
- ★ Tsalela N'wamhungubye Ngubyi papila. N'wi hlamuseli leswaku hikwalahokayini a fanele ku va na matikhomelo lamanene eka swiharhi swin'wana, na ku n'wi nyika switsundzuxo swa ku endla tano.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).



Nalibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).

## Foxy Joxy plays a trick



## N'wamhungubye Ngubyi u endla misawu

Mdu Ntuli • Nahida Esmail  
• Samantha Rice

**Ideas to talk about:** What does it mean to play a trick on someone? Have you ever played a trick on someone? What did you do? Has someone ever played a trick on you? How did it make you feel?

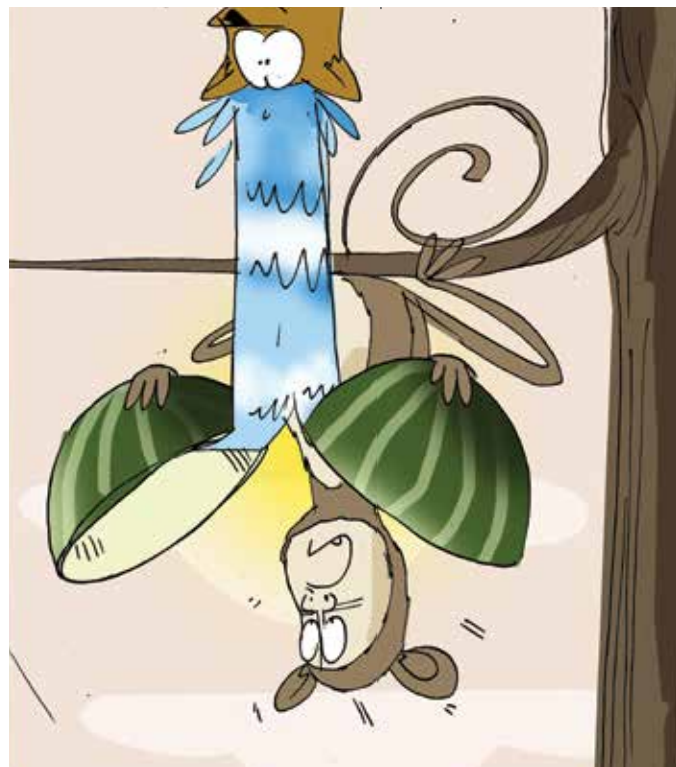
**Mianakanyo yo bula hayona:** Xana swi vula yini ku humba munhu un'wana? Xana u tshama u humba un'wana munhu? Xana u endlile yini? Xana ku na munhu loyi a nga tshama a ku humba? Xana u ti twile njhani?





“Khalavatla leri ro va na mati ntsena endzeni,” ku vilela N’wamfenhe Fani.

“This watermelon has only water in it,” complained Funky Monkey.



Foxy Joxy was a sly fox. He sold big, fresh watermelons.

N’wamhungubye Ngubyi a ri mhungubye yo tharihela tlhelo. A xavisa makhalavatla lamakulu, lamo xonga.

N’wamhungubye Ngubyi a khoma hi nsululwani! Ku suka kwalaho u dyondzile dyondzo a nga ha vanga na vuxisi.



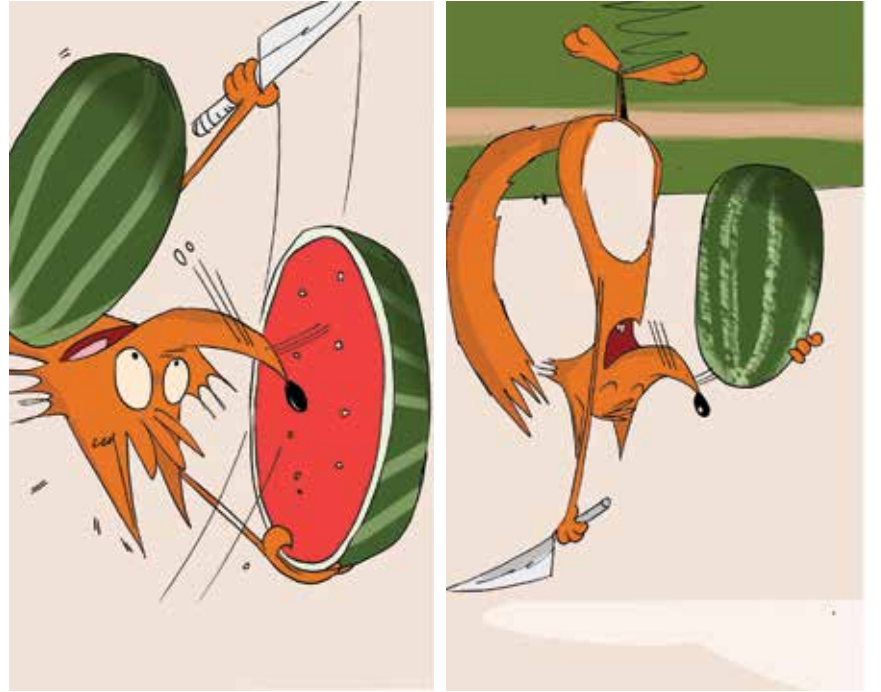


“Ina, u kumile leswi u nga hakelela swona,”  
ku vula N’wamhungubye Ngubyi.

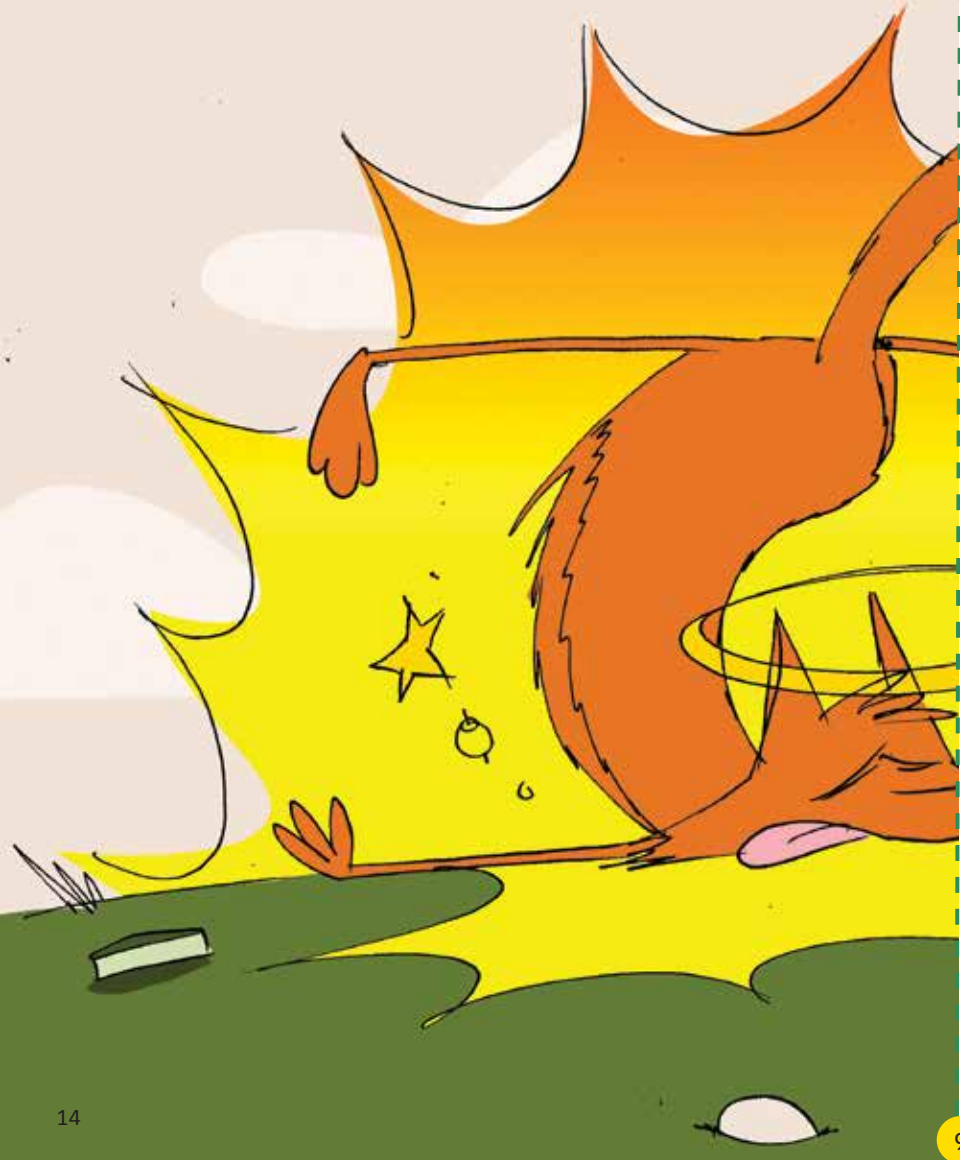
“Well, you got what you paid for,” said  
Foxy Joxy.



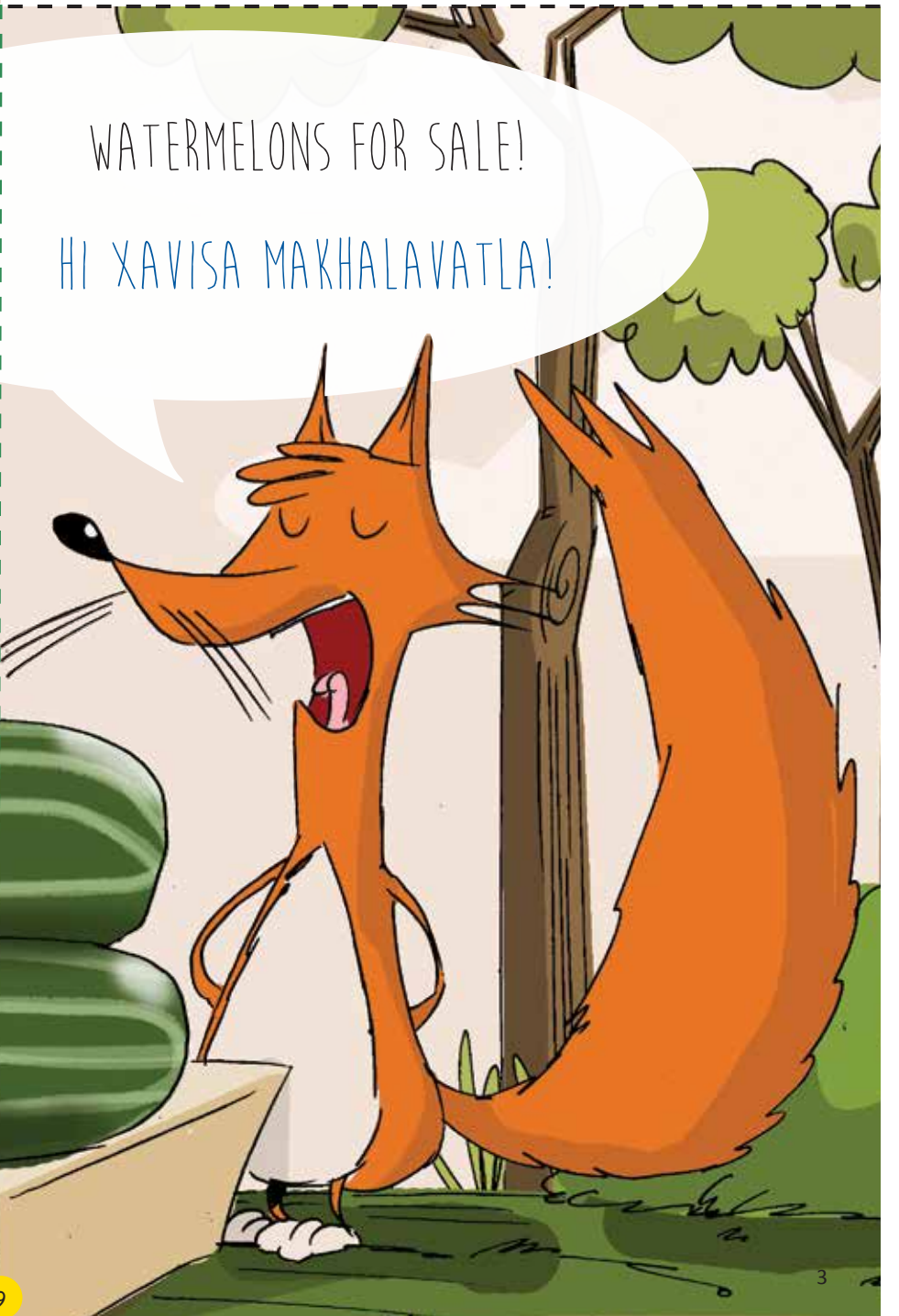
U pfulile khavata lerikulu,  
kutani a ri kovoda, a ri gimba  
hinkwaro.  
He slit open a big watermelon,  
scooped out the fruit, and gobbled  
it up.



Foxy Joxy was dizzy!  
He learnt his lesson and never cheated again.



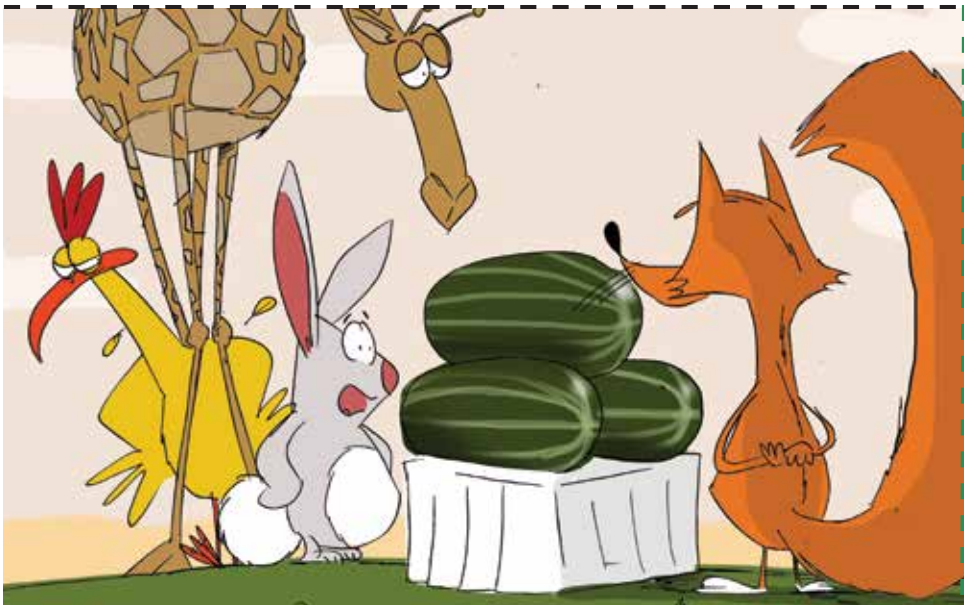
WATERMELONS FOR SALE!  
HI XAVISA MAKHALAVATLA!







N'wamhungubye Ngubyi u vile na vudharhi.  
Foxy Joxy had a clever idea.



“Your price is too high,” said Rabbit Jabbit.  
“You are asking too much,” said Gia Giraffe.

“Ntsengo wa wena wu le henhla,” ku hlamula  
N'wampfundla Mpfundli.

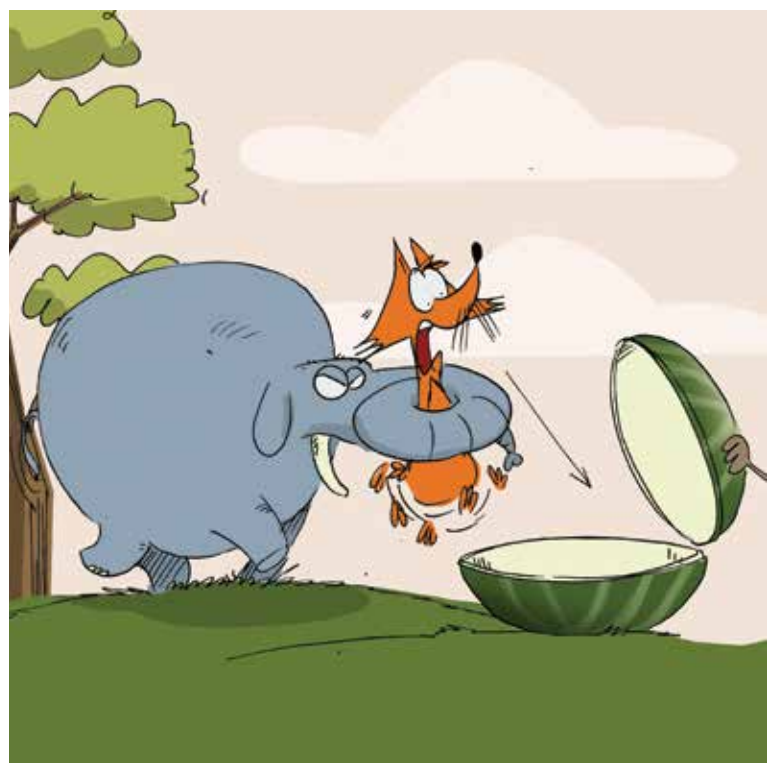
“U lava mali yo tala,” ku vula N'wanhutla  
Nhuti.

“Hi fanele hi dyondzisa N'wamhungubye  
Ngubyi dyondzo,” ku vula N'wandlopfu Ndla.  
Swarhi swi hlanganile kutani swi ta na kungu.  
“Ndzi na kungu,” ku vula N'waxikhovha  
Khofo.



“We need to teach Foxy Joxy a lesson,” said  
Ellie Elephant.  
The animals gathered around and came up  
with a plan.  
“I have an idea,” said Oliver Owl.

They took an empty watermelon, stuffed  
Foxy Joxy into it and played a game of rugby  
with it.



Va tekile khalavatla leri nga riki na nchumu,  
va hoxa N'wamhungubye Ngubyi endzeni  
ka rona kutani va ri raha tanihi hi bolo ya  
milenge a ri endzeni.



Endleleni, swiharhi swi hlangane na N'wankawu, loyi a a tikomba a ri eku laveni ka xokarhi. U thamukele emahlweni ka N'wanghala. "Heji N'wanghala, ndzi tsake ngopfu ku hlangana na wena," ku vula N'wankawu. "Ndzi kombela u ndzi pfuna ku kuma xivoni xa mina. Ku na loyi a nga xi giva." Suka endleleni, N'wankawu. Ku na swin'wana swa nkoka leswi hi faneleke ku swi endla. Hi ya hlasela xinghuhungumani lexi miteke khwati na swiharhi," ku vula N'wanghala hi ku hela mbilu.

"This is a mirror, not a monster," explained Monkey holding up his mirror. "You look at yourself in it. See, that's me in the mirror."

When the animals heard this, they all started laughing. And then they took turns admiring themselves in the mirror!

"Lexi i xivoni, a hi xinghuhumani," ku hlamusela N'wankawu. "U kota ku tivona eka xona. Vonani, loyi a nga exivonini hi mina."

Loko swiharhi swi twa leswi, hinkwaswo swi sungule ku hleka swi tiphina. Hiloko swi cincana swi tinyanga exivonini!

N'wamhunge na N'wayingwe va sale N'wampfundla endzhaku va ya laha ku nga ni xinghuhungumani. Hakatsongtsongo va tshinele laha ku nga ni xivoni. Loko va fika ekusuh, va vone swiharhi swiharhu swi va langutile. Swiharhi leswi nga ekhwirini ra xinghuhungumani a swi fana kahle na vona! Va tlhawe mukhosi hi ku chava kutani va tsutsumela enambyeni va ya vitana N'wampfuvu.

Jackal and Leopard followed Rabbit to where the monster was. Slowly they crept up to the mirror. When they got close, they saw three animals looking at them. The animals inside the monster's stomach looked just like them! They screamed in fright and ran down to the river to call Hippo. "Hippo, please come and help us. A monster has swallowed the veld and three animals just like us!" said Jackal, talking as fast as possible. Hippo didn't pay much attention to them and continued to enjoy her swim. She thought the three animals were trying to trick her. But when she saw how terrified they were, she got out of the water. Then Hippo, Leopard, Jackal and Rabbit rushed to the place where the mirror was.

Rabbit had never seen a mirror before so she thought that it was a strange animal. She cautiously hopped closer. To her surprise, she saw the veld inside it and there was also a little white rabbit staring back at her. "That rabbit looks just like me!" Rabbit whispered, her voice trembling with fear.

Then she ran as fast as she could to find help. "Help! Somebody please help me!" she cried.



N'wampfundla a nga se tshama a vona xivoni kutani u anakanye leswaku i xiharhi lexi nga tolovelekangiki. Kutani a tshinele hi vuxiyaxiya. Lexi hlamarisaka, u vone khwati endzeni ka xivoni naswona a ku ri na ximpfundlana xo basa lexi a a langutane na xona. "Ximpfundlana lexiya xi fana kahle na mina!" N'wampfundla a hlevetela, rito rakwe ri ri karhi ri rhurhumela hi ku chuha.

Hiloko a tsutsuma hi rivilo lerikulu a ya kombela ku pfuniwa. "Pfunani! Ndzi kombela ku pfuniwa!" ku huwelela yena.



“Xinghunghumani? Kwihit?” ku vutisa N’wamhungubye, hi ku ahlamula. “Le ndleleni ya ku ya enambyeni. Xi mite khwati hinkwaro na ximpfundana xo basa xo fana na mina.” ku mpfikula N’wampfundla. “Loko ku ri leswaku xinghunghumani xi mite khwati, hikwalahokakayini ha ha ri laha, hi nga ri endzeni ka xinghunghumani?” ku vutisa N’wamhungubye. N’wampfundla a nga swi kotanga ku hlamula xivutiso twanana ku ya kombela N’wayingwe a va heleketa va ya vona xinghunghumani.

“A monster? Where?” asked Jackal, yawning. “It’s on the path on the way to the river. It has swallowed the veld and a little white rabbit like me,” sobbed Rabbit. “If the monster has swallowed the veld, why are we here and not inside the monster?” asked Jackal. Rabbit could not answer this question. So, Rabbit and Jackal decided to ask Leopard to go with them to see the monster.

Jackal was resting in the shade of a big tree after hunting. He pretended not to hear Rabbit and hoped that another animals would help her. He felt too tired to help. But Rabbit ran straight to him.

“Jackal, help! A monster, a monster!” cried Rabbit.

N’wamhungubye a a tiwiserile endzhutini wa nsinya lowukulu endzhaku ka ku hlota. U endle onge a nga n’wi twanga N’wampfundla a tshemba leswaku swiharhi leswin’wana swi ta n’wi pfuna. A a karhele swinene lero a nga ta swi kota ku pfuna. Kambe N’wampfundla u tsutsumele eka yena.

“N’wamhungubye, pfuna! Xinghunghumani, xinghunghumani!” ku huwelela N’wampfundla.



N’wankawu u sukile endleleni kambe a anckanga ku sala swiharhi! endzhaku hikuva a a lava ku ya vona leswi xinghunghumani xa kona xi langutetskisaka xiswona. Loko swiharhi swi fika ekusuthi na laha xivoni a xi ri kona, N’wampfuva na N’wayingwe va mpfhumphhele xivoni! Kambe loko va vona nllharhi wa swiharhi leswi karheke swi va mpfhumphhele, va tale na nhova va ya tumbela ebyangini! byo leha.



Monkey moved out of the way but decided to follow the animals because he was curious and wanted to see what the monster looked like. When the animals got close to where the mirror was, Lion, Hippo, Jackal and Leopard charged the mirror. But when they saw a group of angry animals charging toward them, they all scattered and hid in the long grass.

When Monkey realised that the animals were terrified of his mirror, he burst out laughing. He ran to the mirror, smiled at his reflection and said, “I have been looking for you all day, my mirror.”

When the other animals saw how friendly the monster was to Monkey, they crept out of their hiding places.

Loko N’wankawu a lemuka leswaku swiharhi a swi chavisiwa hi xivoni xa yena, u fe hi ku hleka. U tsutsumele eka xona kutani a n’wayitela loko a tivona, ivi a ku, “Ndzi ku lave siku hinkwaro, wena xivoni xanga.”

Loko swiharhi leswin’wana swi vona ndlela leji xinghunghumani a xi nga ri na khombo ha yona eka N’wankawu, swi humile laha a swi tumbele kona.



# Swilo swa 11 leswi hi rhandzaka ku swi twa!

Tlotla leinaane!

Eba mahlahlaha ka pale!

Nkanegele kanegelo!

Ngicocela indatjana!

Ngixoxele indaba!

Ndzi runguleli ntsheketo!

Coca indzaba!

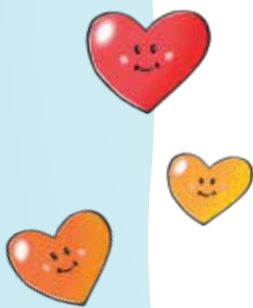
Ndibalisele ibali!

Mmbudzeni tshitori!

Vertel vir my 'n storie!

Tell me a story!

## 11 things we love to hear!







## Lebvu ra nghala

Hi Natasha Simon ■ Mikombiso hi Vian Oelofsen



Thabo u kulerile epurasini na manana, tatana, vaboti na vasesi wa yena. Un'wana na un'wana a pfuna hi mitirho ya le purasini, kambe ntiyiso i ku Thabo a nga swi rhandzi. A nga swi koti ku tiyisela ku tirha ntirho wo tika wa le purasini ehansi ka dyambu ro hisa siku na siku.

Tata wa Thabo, hi tlhelo lerin'wana, a tiphina hi ntirho wo tika wa le purasini. A nga twisisi moya wa Thabo wa ku alana na ku tirha. Siku rin'wana, endzhaku ka ku kokelana hi marito exikarhi ka tatana na jaha, Thabo u tekile leswitsongo leswi a ku ri swa yena a suka epurasini ku ya humelerisa mitorho ya yena edorobeni.



Malembe yo tala ya fambile naswona Thabo a sungula ku tsundzuka ndyangu wa yena, ngopfu ngopfu tata wa yena. A tisola hi mukhuva lowu a nga suka ha wona epurasini na ku lava ku rivalelana na lava a va rhandzaka. Kambe ku chava ku hlangana na tata wa wena ku n'wi tshova mongo.

Hambiloko Thabo a lavalavile lero na lavalava ku tsundzuxiwa hilaha a nga lulamisaka hakona vuxaka bya yena na tata wakwe, ku ve hava na muanakanyo na wun'we wu nga n'wi nyika ku tiishemba ku vuyela epurasini ku ya langutana na tata wakwe.

Siku rin'wana, munghana wa Thabo a ku, "Xana u tshama u twa hi ta wanuna wa vutlharhi loyi a tshamaka efulitini ku ringana khilomitara ku suka exikarhi ka doroba? Swi twala a ri na vutivi byo hlawuleka na masalamusi yo hlamarisa."

"Ndza khensa!" ku vula Thabo. "Kumbexana a nga ndzi nyika xitsundzuxo xa hilaha ndzi nga rhandziwaka hi tatana nakambe."

Siku leri landzelaka Thabo u endzerile wanuna wa vutlharhi. U vule hinkwaswo leswi nga embilwini ya yena, a avelana ku tisola ka yena na hilaha a swi lavaka hakona ku ya rivalelana na tatana wa yena.

Wanuna wa vutlharhi a yingisela swinene eka leswi Thabo a n'wi rungulela swona endzhaku ku vula ku, "Ku lulamisa leswi swi tikombaka swi nga lulamiseki, u fanele u teka riendzo leri nga tolovelelangiki. A swi nga olovi, kambe ku na ndlela ya ku humelela. Ntirho wa wena i ku tisa lebvu ra nghala leri u nga ri tsuvula exilebvini xa nghala hi voko ra wena hi wexe. U fanele ku endla tano loko nghala yi ri karhi yi hanyanya. A ku na ndlela yin'wana."

Mbilu ya Thabo yi tsana loko a anakanya hi leswi a faneleke ku swi endla. "Ndzi fanele ndzi tsuvula lebvu ra nghala exilebvini xa yona loko yi ri karhi yi hanyanya!" Thabo a rila emahlweni ka munghana wa yena. "Ntirho wu tikomba wu nga koteki!"

"U nga swi kota!" munghana wa yena a n'wi tiyisa.

Hambileswi mianakanyo ya hi ntirho yi nga tisa ku chava eka Thabo, ku anakanya hi ku lava ku lulamisa swilo exikarhi ka yena na tata wa yena a swi vangama ku tlula ku chava. Kutani, mixo wun'wana, Thabo u humile ku ya eka riendzo ra yena.

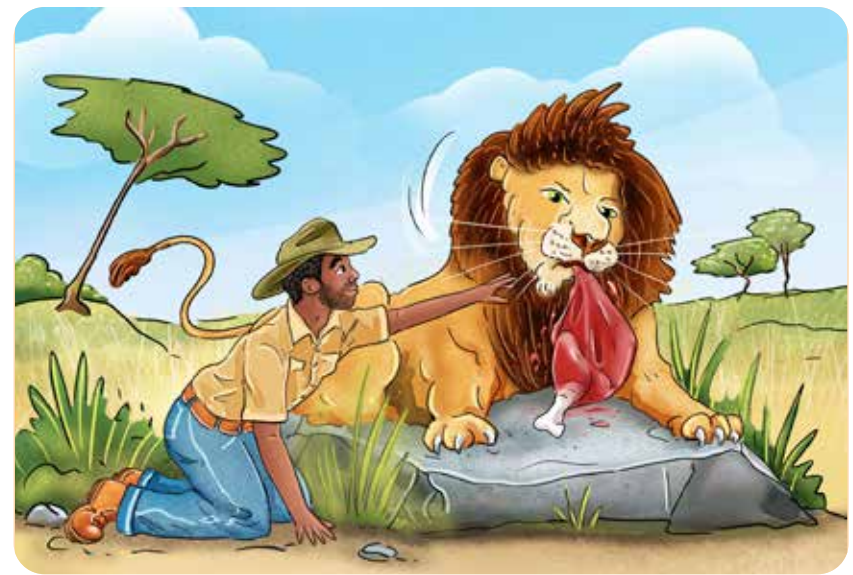
U sukile edorobeni kutani a ya kuma ndhawu eka tikoxikaya leritsongo etlhelo ka ntanga wa swiharhi. Ku suka kwalaho u lavile nghala ya xinuna leyi nga yoxe. Xikan'wekan'we, u kumile bakwa kutani a vona nghala yi ri endzeni.

Kutani kutile ntirho wa ku lava ku tshembhiwa hi nghala. Siku na siku, loko a ri empfukeni na yona, Thabo a hlevetela marito ya khale emoyeni. U vonile na ku dyondza mitolovelo ya nghala, leswi a yi swi rhandza na leswi a yi swi vengana na mikarhi leyi tikombaka onge a yi hlundzukungi.

Kutani Thabo a ta na kungu. Siku na siku a khoma xiphemu xa nyama leyi nga phutseriwa kahle eka yena. Loko a vona nghala, Thabo a veka nyama ehenhla ka ribye, a tiyisela leswaku nghala ya swi vona ku ri nyiko leyi yi huma eka yena.

Emasungulweni, nghala a yi hlamula hi ku bonga lokukulu loko a ku twala hinkwako enhoveni. Hambiswiritano, Thabo a tiyisela, a ri karhi a vuya siku na siku na nyama na marito lamo tsokombela.

Xikan'wekan'we, ku bonga ka nghala ku sungula ku vohla. Yi tlhele yi pfumelela Thabo ku tshunelela ekusuhi ku fikela loko Thabo a veka nyama laha a ta kota ku fikelela tihlaya ta nghala. Emakumu, hi voko lero rhurhumela, hi vukheta Thabo a tsuvula lebvu ra nghala ku suka eka xilebvu xa nghala.



A khomile lebvu ra nghala a tiyisile, Thabo a vuyela eka wanuna wa vutlharhi. Hi ku tiitsonghata na ku khensa Thabo a n'wi nyika lebvu lero saseka. U tshamile, a yimela wanuna wa vutlharhi leswaku a sungula ku endla mihivahivani ya yena hi lebvu. Ematshan'weni, wanuna wa vutlharhi u hoxile lebvu endzeni ka ndzilo a nga vulangi nchumu!

Thabo a hlamarile na ku hlanganahlangana. "Xana u swi endlele yini sweswo?" a bokoloka. "Ndzi vekile vutomi bya mina ekhomyeni ku ri ndzi kuma lebvu leri!"

Wanuna wa vutlharhi a n'wi languta a hlamula a ku, "Ndzi byeli laha, Thabo, xana swa ku olovela ku khoma kahle mbilu ya nghala ku tlula mbilu ya tata wa wena xana? Xana tatana a nga swi lavi ku khomiwa kahle hi jaha ra yena ku tlula nghala leyi lavaka nyama?"

Thabo u twile ntiyiso wa wanuna wa vutlharhi embilwini ya yena na ku khensa ku va a n'wi pfunile. Loko Thabo a ri karhi a famba, a swi tiva leswaku swi ta tika ku ya lulamisa vuxaka bya yena na tata wakwe, kambe hinkwaswo i swa nkoka swinene. U lemukile leswaku hi ku famba ka nkarhi, ku tiyisela na ku tiitsonghata ka mbilu u ta humelela.

### Endla ntsheketo wu nyanyula!

- Dirowa xifaniso xa nghala. Penda xifaniso u xi veka laha ndyangu wa wena wu nga xi vonaka.
- Xana u anakanya leswaku i yini lexi antswaka, vutomu epurasini na vutomi edorobeni? Endla longoloko wa ntlhanu wa swilo leswa kahle

hi vutomi bya le purasini na ntlhanu wa swilo swa kahle swa vutomi bya le dorobeni.

- Xana u anakanya leswaku Thabo u ta ku yini eka tatana wakwe? Tsala papila ku suka eka Thabo ku ya eka tatana wakwe endzhaku ka leswi a hlanganeke na swona na nghala.





# The lion's whisker

By Natasha Simon ■ Illustrations by Vian Oelofsen



Story  
corner

Thabo grew up on a farm with his mother, father, brothers and sisters. Everyone helped with the work on the farm, but the truth was that Thabo really didn't like it. He couldn't bear doing the hard farm work under the scorching hot sun every day.

Thabo's father, on the other hand, enjoyed the hard work and loved the farm. He could not understand Thabo's rebellious spirit. One day, after a heated argument between father and son, Thabo took what little he owned and left the farm to follow his dreams in the city.



Many years went by and Thabo began to feel a deep longing for his family, especially his father. He regretted the way he had left the farm and longed to make peace with his loved ones. But the fear of facing his father paralysed him.

Although Thabo searched and searched for advice on how to mend his relationship with his father, none of the ideas he heard gave him the confidence to return to the farm to face his father.

One day, Thabo's friend said, "Have you heard of the wise man who lives in a flat only a kilometre from the city centre? Apparently, he has special knowledge and mystical powers."

"Thank you!" said Thabo. "Maybe he can give me advice on how to regain my father's favour."

The next day Thabo visited the wise man. He poured his heart out, sharing his regrets and his earnest desire to reconcile with his father.

The wise man listened attentively to Thabo's story and then he said, "To fix what seems unfixable, you must embark on an exceptional quest. It will not be easy, but there is a way to succeed. Your task is to bring me a lion's whisker plucked by your very own hand. You must do this while the lion is awake. There is no other way."

Thabo's heart sank at the thought of what he had to do. "I have to pluck a lion's whisker while it is awake!" Thabo cried to his friend. "The task seems impossible!"

"You can do it!" his friend assured him.

Although the thought of the task filled Thabo with dread, his longing to make amends with his father burned brighter than his fear. So, early one morning, Thabo set off on his quest.

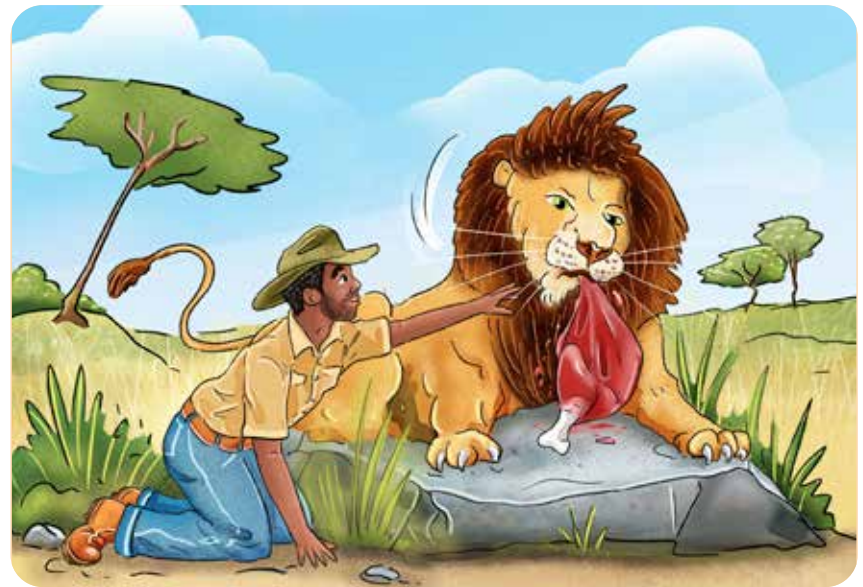
He left the city and found a place to stay in a small village on the edge of a nature reserve. From there he sought out a lone male lion. Eventually, he found a cave and saw a lion inside.

Next came the task of gaining the lion's trust. Each day, while keeping a safe distance, Thabo whispered soothing words into the wind. He watched and learnt the lion's habits, what it liked and disliked and the moments when it seemed less tense.

Then Thabo came up with a plan. Every day, he carried a carefully wrapped piece of fresh meat with him. When he saw the lion, Thabo laid the meat on a rock, making sure that the lion saw that the gift was from him.

In the beginning, the lion responded with fierce growls that echoed through the wilderness. Nevertheless, Thabo persevered, returning day after day with meat and soothing words.

Eventually, the lion's growls grew softer. He also allowed Thabo to come closer and closer until Thabo placed the meat within reach of the lion's mighty jaws. Finally, and with trembling hands, Thabo carefully plucked one of the lion's whiskers.



With the lion's whisker firmly in his grasp, Thabo returned to the wise man. With great humility and gratitude Thabo handed over the precious whisker. He sat back, waiting for the wise man to begin a ritual with the whisker. Instead, the wise man tossed the whisker into the crackling fire without a word!

Thabo was shocked and confused. "Why did you do that?" he gasped. "I risked my life for that whisker!"

The wise man looked at him calmly and replied, "Tell me, Thabo, is it easier to soothe the heart of a lion than that of a beloved father? Does a father not want the affection of his son more than a lion wants meat?"

Thabo felt the truth of the wise man's words in his heart and thanked him for his help. As Thabo walked away, he knew it would be hard work to mend his relationship with his father, but it would all be worth it. He realised that with time, determination and a humble heart he would succeed.

## Get story active!

- Draw a picture of a lion. Colour in the picture and put it where your family will see it.
- What do you think Thabo could say to his father? Write a letter from Thabo to his father after his experience with the lion.

- What do you think is better, life on a farm or life in the city? Make a list of five positive things about farm life and five positive things about city life.



# Swo tsakisa hi Nal'ibali

## Nal'ibali fun



1.

🔍 Kuma swilo swa 8 leswi hambanaka exikarhi ka swifaniso leswi.



🔍 Find 8 differences between these two pictures.



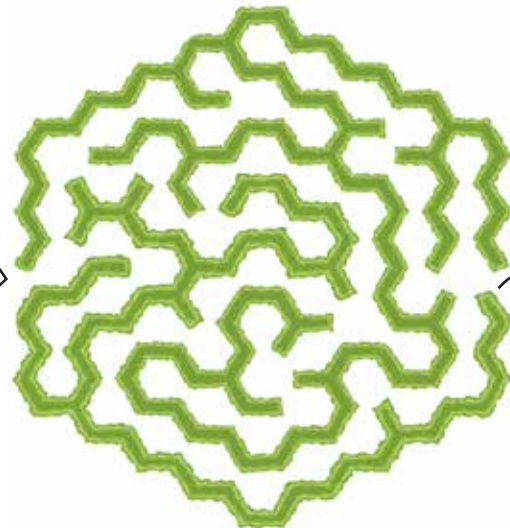
2.

🌸 Noodle u humile ku ya fambafamba ekhwatini. Xana u nga n'wi pfuna ku fika ekaya eka Bella a hlajisekile?

🌸 Noodle went for a walk in the forest. Can you help him get home safely to Bella?



Sungula  
Start



Heta  
Finish



3.

♥️ Tlanga ntlangu wa ku tsheketa laha munhu un'wana na un'wana a tsheketa xiphemu xa ntsheketo.

♥️ Play a storytelling game where each person in a group tells a part of the story.

Ku lulamisela ntlangu, hlawula ntlhanu wa switlangiso kumbe swilo kutani u swi veka ekwameni lowu nga vonikereki.

1. Pfumelela un'wana na un'wana eka ntlawa a tshama exirhendzevutani.
2. Nyika nkqama eka munhu loyi a nga ta sungula ntsheketo kutani a humesa nchumu enkwameni a nga langutanga endzeni.
3. Va fanele ku sungula ntsheketo hi Khale wa khaleni ... na ku sungula ntsheketo hi ku tirhisa nchumu lowu va wu kumeke endzeni ka nkqama.  
Xikombiso: Loko va humesile khiya endzeni ka nkqama, va nga vula ku ri: *Khale wa khaleni, a ku ri wanuna wa xifumi loyi a khiyelela nsuku wa yena eka xisefo xa nsimbi ... u lahlekerile hi xikhiya xa sefo ... Loko a languta ehansi ka mubedo...*
4. Hundzisela nkqama eka munhu loyi a landzelaka ku ya emahlweni na ntsheketo ku fikela loko un'wana na un'wana a kumile nkarhi wa yena.



To prepare for the game, choose five toys or objects and put them in a bag that you cannot see through.

1. Let everyone in the group sit in a circle.
2. Give the bag to the person who will start the story and have them pull one object from the bag without looking into it.
3. They should then start the story with *Once upon a time ...* and set up the story using the object that they pulled from the bag.  
For example: If they pulled a key out of the bag, they could say: *Once upon a time, there was a very rich man who locked up his gold in a big iron safe ... he lost the key to the safe ... When he looked under his bed ...*
4. Pass the bag to the next person to continue the story until each person has had a turn.



Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:



Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by ZabeNguni Media. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI  
EYETHU

POLOKWANE  
OBSERVER

